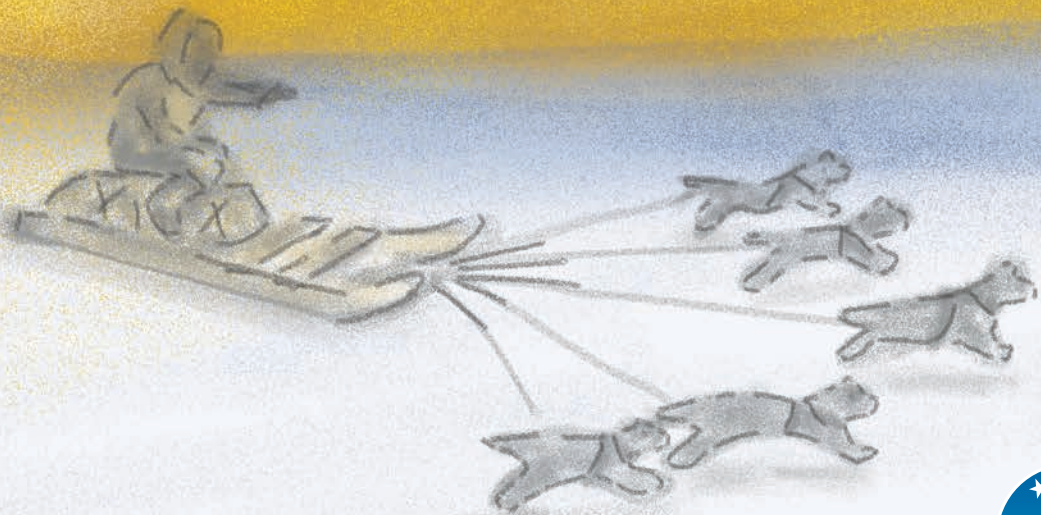


ᐅᑦᑎᑦᑕᑦᑕ

**TURAAQTAVUT**





ᓄᓇᓃᑦ ᓂᓚᓂᓂ  
Government of Nunavut  
Nunavut Kavamanga  
Gouvernement du Nunavut

[www.gov.nu.ca](http://www.gov.nu.ca)  
1-877-212-6438

ISBN 978-1-55325-373-0



**ᐃᓄᓂᐃᐅ** ..... 3

**English** ..... 15

**Inuinnaqtun** ..... 27

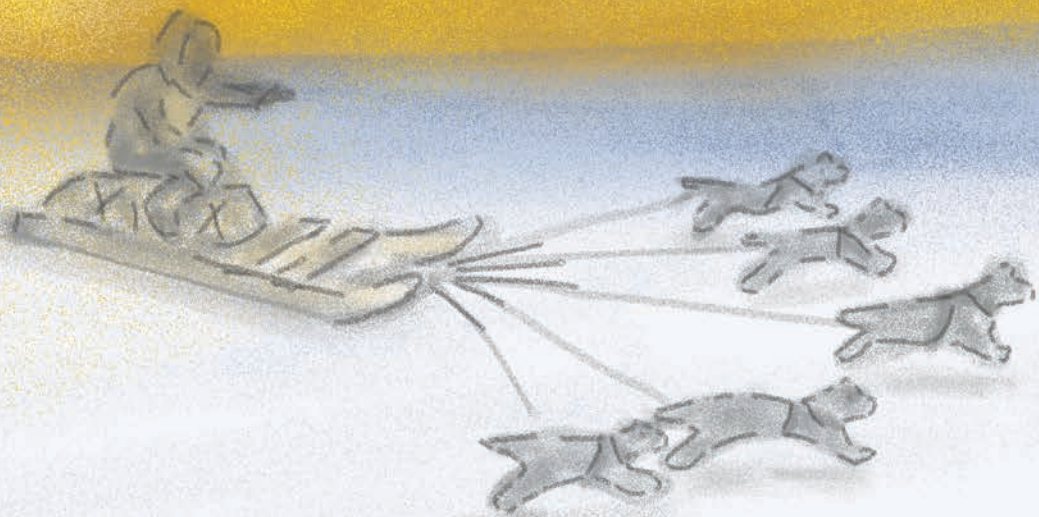
**Français** ..... 39



דָּרָגָבִּי

# TURAAQTAVUT

דְּשִׁבְדָּבִי



























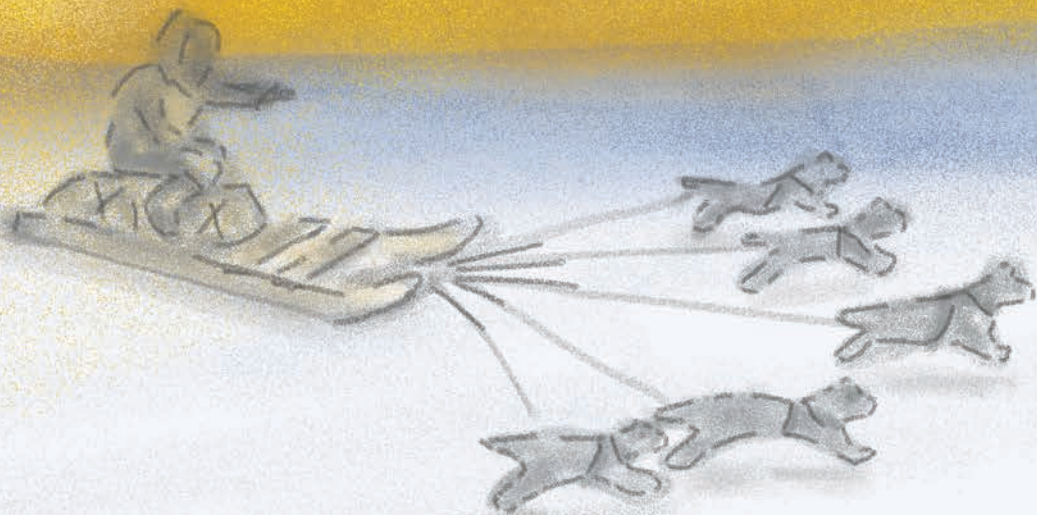


ᐅᑦᑎᑦᑕᑦ

**TURAAQTAVUT**

---

ENGLISH





# PREMIER'S MESSAGE



We are here today because those who came before us had the knowledge and skills to ensure that their descendants would thrive. It is due to their resilience and ongoing adaptation that we are here today, in this land we now call Nunavut.

We must continue to adapt.

When Nunavut was created in 1999, Nunavummiut had high expectations of change for the betterment of our lives and our communities. Some improvements are being made, but much too slowly.

Many of us struggle with trying to reconcile the ways of the past with the ways of the present. Many have lost the sense of opportunity that drove the creation of Nunavut. For the majority of the population in the territory, reclaiming our Inuit language, culture, and voice is necessary to right historical wrongs and address our social issues.

Although the territorial government is a public government, we must support Inuit in exercising the right to self-determination under the Nunavut Agreement. Each successive government has added to the understanding of what we must do to address the social and economic challenges and opportunities in Nunavut and how we can best do it.

As Premier, I believe that the next four years will mark a real turning point in our development as a territory. The Fifth Assembly is bold and positive in our vision for Nunavut, practical in the priorities that we have chosen for the next four years, and oriented to action.

Guided by traditional knowledge and modern practices, we will build on the progress of previous governments to benefit from opportunities and address the complex issues that we face in Nunavut. We will continue to emphasize community empowerment. Through partnerships with Inuit organizations, the federal government and the private sector, we will bring new energy and new solutions to long-standing problems in the best interests of our people, our land, and our future.

A handwritten signature in blue ink, which appears to read 'Paul Quassa'.

Honourable Paul Quassa  
*Premier of Nunavut*

# VISION

Nunavut will turn 20 years old during the Fifth Assembly's mandate. Children who were born into a brand-new territory in 1999 are beginning to have babies of their own. As they grow to adulthood, they will face greater challenges and opportunities than any of us imagined when Nunavut was conceived.

As we look ahead to the next 20 years, we envision Nunavummiut living with a sense of personal well-being, and in harmony with one another and our land. We respect one another and express pride in the accomplishments of our people.

We respect our Elders and call upon them to help us remember the past and use it to shape our future. Twenty years from now, we envision that families, communities, government, and other organizations work in partnership to provide care and support to Nunavummiut as they age.

Our youth are positive-minded and take advantage of opportunities for education, travel, and employment. There are more Inuit professionals in our communities and our public service.

We function as an inclusive and balanced society in which people and communities contribute to a positive future for all. Government supports communities to build on their strengths, and enables their self-reliance.

Our economy is growing. We manage our renewable and non-renewable resources for long-term sustainability and are adapting effectively to climate change.

Inuktitut is a living language that is used prominently in our workplaces and our daily lives.

Nunavut is known and valued in Canada and internationally as a distinct territory, with a different environment, a vibrant Inuit culture and language, a unique way of governing, and a distinctive perspective on issues and opportunities in the Arctic.

We are strongly connected to one another across the territory, and with the rest of Canada and the world. We work collaboratively with partners and allies to achieve the aspirations of Nunavummiut and fulfill the bright promise of Nunavut.

# GUIDING PRINCIPLES

As with other governments before us, we will be guided by eight Inuit societal values:

**> Inuuqatigiitsiarniq:**

Respecting others, relationships and caring for people.

**> Tunnganarniq:**

Fostering good spirits by being open, welcoming and inclusive.

**> Pijitsirniq:**

Serving and providing for family and/or community.

**> Aajiiqatigiinni:**

Decision making through discussion and consensus.

**> Pilimmaksarniq/Pijariuqsarniq:**

Development of skills through observation, mentoring, practice, and effort.

**> Piliriqatigiinni/Ikajuqtigiinni:**

Working together for a common cause.

**> Qanuqtuurniq:**

Being innovative and resourceful.

**> Avatittinnik Kamatsiarniq:**

Respect and care for the land, animals and the environment.

We will also make government more effective and relevant through Inuit Qaujimagatuqangit and Inuit Societal Values within legislation and policy.

# PRIORITIES

During this mandate, we will take action as a government in five priority areas:

- We will work towards the well-being and self-reliance of our people and our communities through *Inuusivut*.
- We will develop our infrastructure and economy in ways that support a positive future for our people, our communities, and our land through *Pivaallirutivut*.
- We will provide education and training that prepares children, youth and adults for positive contributions to society and for meaningful employment through *Sivummuaqpalliajjutivut*.
- We will strengthen Nunavut as a distinct territory in Canada and the world through *Inuunivut*.
- We will work in partnership to advance the goals and aspirations of Nunavummiut through *Katujjiqatigiinnivut*.

# ᐃᓄᓂᓂᓂᓂᓂ INUUSIVUT

Nunavut is a vast territory, comprising 20 per cent of Canada's land mass. Our population is approximately 38,000, and continues to grow rapidly. More than 30 per cent of our population is under age 15 and the number of seniors has doubled since 2004.



Our people and communities are widely dispersed across our land, which presents great challenges in the delivery of health and social programs and services. Food and housing are costly, and our housing stock is insufficient to meet the needs of our population.

Self-reliance is the foundation of our way of life, enabled by traditional knowledge and contemporary knowledge and tools. Individuals, families, communities, and government share a responsibility to encourage and support self-reliance.

**We will work towards the well-being and self-reliance of our people and our communities.**

## Our priorities are:

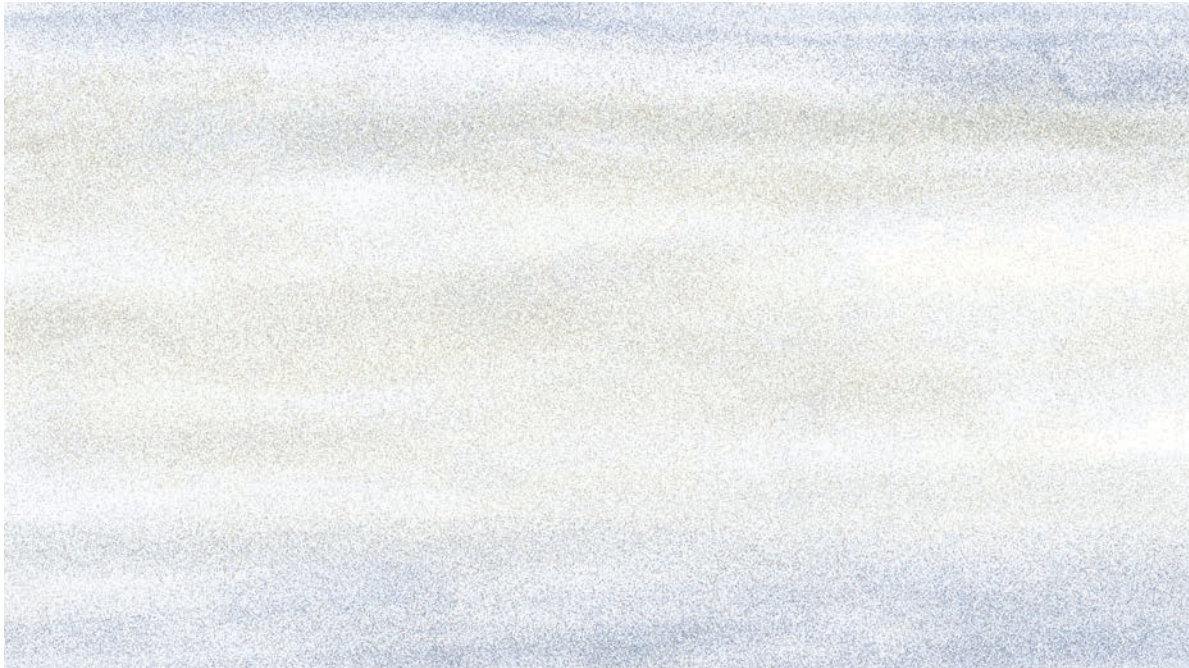
- Valuing our Elders by listening to them, paying attention to their traditional knowledge, and meeting their needs for care in the territory;
- Responding to the needs of Nunavummiut for safe and affordable housing and food security;
- Enhancing the health care services that are available in the territory;
- Increasing support for community-based justice and healing programs to address family violence and sexual abuse; and
- Improving the outcomes of mental health, addictions, and family counselling through existing and traditional counselling systems.







- 🌱 Improving supports for postsecondary students and postsecondary programs that develop the knowledge and skills that we need in Nunavut; and
- 🌱 Providing workplace education and training for public servants, with an emphasis on increasing Inuit employment and developing strong Inuit leaders for government and the territory.



# ᐃᓄᓂᑦᐅᓂᑦ INUUNIVUT

Nunavut was created in 1999 under a comprehensive land claim agreement that was envisioned and negotiated by Inuit, who make up approximately 85 per cent of the territory's population. Nunavut is unique in its vast Arctic geography, its majority indigenous population, and the model of governance established by the Nunavut Agreement.



Under legislation, the Inuit language, English, and French have equal status. Nunavummiut have the right to service in their official language of choice. The Inuit language is protected and government must promote the quality and use of Inuktitut throughout Nunavut society. There is no other jurisdiction in Canada that provides this level of statutory protection to an indigenous language. It contributes to Nunavut's distinct qualities.

As a public government, we must respond to the needs of all Nunavummiut, while honouring Inuit culture and values, protecting the Inuit language, and respecting Inuit aspirations for Nunavut.

**We will strengthen Nunavut as a distinct territory in Canada and the world.**

## Our priorities are:

- Ensuring that government programs and services are more effective and relevant through Inuit Qaujimajatuqangit and Inuit Societal Values within legislation and policy;
- Enabling the Inuit language as the working language of the public service through training and performance incentives; and
- Strengthening the foundations for a fully functional, bilingual society in Inuktitut and English or French.

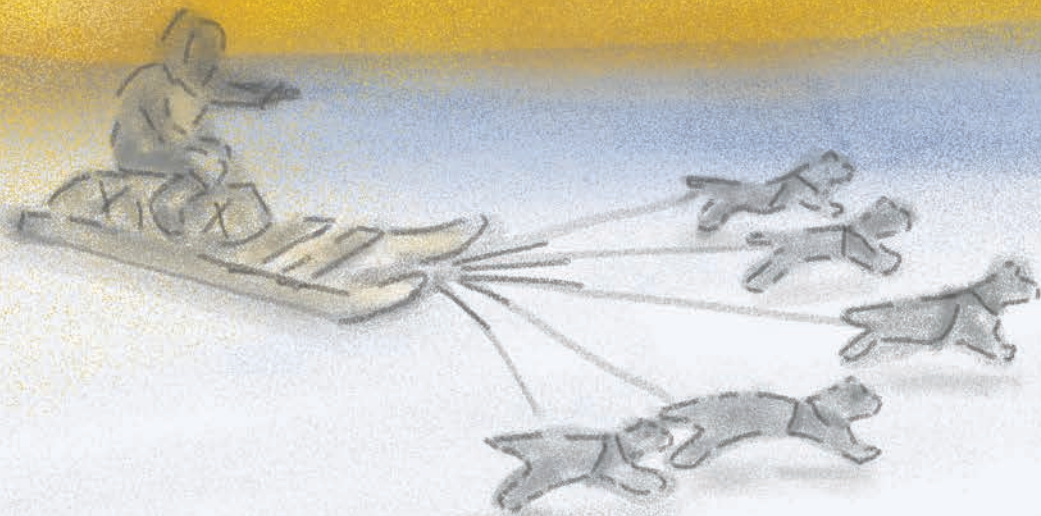


ᐅᑦᑎᑦᑕᑦ

**TURAAQTAVUT**

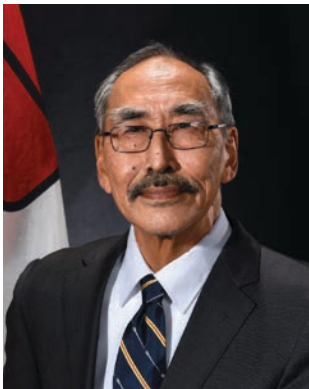
---

INUINNAQTUN





# HIVULIQTIP TUHAADJUTIKHAA



Hamaniitugut ublumi taima tapkuat hivunivut hamaniitpangmanik ilihimavakhimayuniklu ayuittiagiikhimayunik naunaiyaiyaangat kingulingit aulayanganik ayungnaitumik. Talvuuna ilaa aulavakhimangman aulahimaarnikkut aulayuniklu atugiaqaqtainik taima haminiiliqtugut ublumi, unalu nunakput naunairutiqaqitavut Nunavutmik.

Aulahimaaqtukhauyugut taima aulayaangat.

Taima Nunavut aulatitilirman 1999mi, Nunavunmiut piqaqpakturn angiyunik pidjutikharnik allanguqtiqhimayukharnik taima ihuaqtumik atuqtukhaptinik inuuhiptingni nunalaaptinilu. Ilangit ihuaqhaidjutikharnik havaktauliqtun, kihimi kayumiitunuamik.

Amigaitugut ayungnautiqaqpakturn taima ihuaqyumiqtitinahuarnikkut atuqpaktaptingnik kingulirmi taima atuqtakharnik ublumimun. Amigaitun tamailiqtaat pidjutikharnik taima aulatitivakhimayug aulavikhanga Nunavut. Talvuuna amigaitunik inugaingit talvani nunaptingni, piffaagianganik Inuit uqauhingit, pitquhingit, nipingitlu piqaqtukhauyut pidjutikharnik ilitquhiliqinikkut ihuinaaqhimayunik ilituqhaiyaangat inuuhirinikkut hanaqidjutingit.

Taima kihiani nunaptingni kavamauyug taima nunalaani kavamagiyauyug, ikayukhimaqtakhagiliqtavut Inuit uukuutikharnik pidjutingnik talvuuna nanminikkut atuqtukharnik talvuuna Nunavut Angirutaatigun. Tamangnik iniqtiqhimaanginaqtun kavamangit ilaavakhimayut talvuna ilihimayunik hunanik havaktakhagiyaqut ilituqhaiyaangat inuuhiringit maniliurutikharniklu ayungnautigiyanik pidjutikhangitlu Nunavunmi qanurlu ihuatqiamik havagiaqaqtavut.

Taima Hivuliqtiplunga, itqumayumik ihumayunga taima hitamauyut ukiungit naunaitkuhiriaqtun aulavikharnik talvani pivalliadjutikharnik nunaptingni. Tamna Tallimayug Maligaliuqtiyut havagumayut ihuaqtumik tautuktuuyaharnik piyamut Nunavunmiunun, talvuuna piimaluaqtunik pukuktauhimayut talvuuna hitamauyunik ukiunganik aulatitilugitlu hanaqidjutikharnik.

Malikhautihimayut talvuuna pitquhitigun ilihimayainik ublumimunlu atuqtauhimaaqtunik, havakhimaarniaqtugut auladjutikharnik kinguliyut kavamangit pidjutikharnik talvanga pidjutikhat ilituqhaiyaangat anginiqaqtunik hanaqidjutikhangit tautukhimaanginaqtavut ublumimun Nunavunmi. Aulahimaarniaqtugut naunaiyaiyaangat nunalaani hakugikhaidjutikharnik. Talvuuna iliqatigiiktukharnik Inuit havakviingit, kanatami kavamangitlu unalu nanminiqaqtunik havakviingit qaritiniyaqtugut nuutaanik atuqtakharnik nuutaaniklu ihuaqhaidjutikharnik hivutunirmik aulayukharnik ayungnautigivakhimayaptingni talvuuna ihuaqtunik ihumagiyauyunik inungnik, nunaptingni, hivunikhaptingniklu.

Nanngariyauyug Paul Quassa  
*Hivuliqti Nunavut*

# TAUTUKTUUYAAQTAUYUQ

Nunavut ukiuqarnialiqtuq taima 20nik ukiunganik talvuuna Tallimauyunik Maligaliuryuarvingit atuqhimayainik. Nuttaqqat inuuhimayut nuutaamik nunaptingnik 1999mi aulaniaqtun biipiinuanikniaqtun nanminikharnik. Taima angiklitiqtilunik iningnikkut, akuktauniaqtun angiyunik ayungnautikharnik pidjutikharniklu uvaptingnin ihumagingitaptingnik taima Nunavut aulatiliqtiluni.

Taima qiniqhimaatqilunuk hivunirmun talvuuna hivunikhaqput 20nik ukiunganik, tautugumayugut Nunavunmiutat inuuhimaatqun taima pidjutikharnik nanminikkut inuuhiriqharnik, ayungnairutiqaqkuniku allanik inungnik nunaptingnilu. Pittianginartavut tamangnik ilituqhaivakhimayavut quviahuutikharnik iniqtirutikharnik inuuhiptingnik inuuyut inuit.

Pittianginaqtavut Iningnikhavut upautigiinaqhugit ikayuqpluta itqaumadjutikharnik hivuniptingni atugiangniklu aulavikharnik hivunikhaptingnik. Tuaninik ukiunik hivunaptingni, tautuktuuyaaqtugut taima ilaqaqtunik, nunalaangit, kavamangit, unalu allauyut havakviingit havaqatigiyukhat iliqatigiiktukharnik tuniyaangat munagidjutikharnik ikayuutikharnik Nunavunmiunun taima aulahimaatqilunuk hivunirmun.

Inulramiivut ihuaqtumik aulahimaatqun pihimaatqunlu pidjutikharnik ilihainikkut, tingmiyukharniklu, havagianganiklu. Taima piqaqtun amigaitunik Inuit ayuittiagiikhimayunik nunalaaptingnik havaktuniklu havakviptingni.

Aulahimaanginaqtugut ilauyukharnik namaktumik inuuhiriqtukharnik taima inuit nunalaangitlu aituihimaanginaqtun ihuaqtumik pidjutikharnik hivunaptingnik tamainun. Kavamangit ikayuutikharnik nunalaaptingni aulahimaatqutik havaktukharnik hakugikhaidjutikharnik, unalu piyaanganik nanminikharnik piqaqtukharnik havagianganik.

Nunaptingnik maniliukhimaatqunik angikliyumiliqtun. Munagihimaanginaqtavut atuqtauffagiaqaqtun atuqtauffaalimaituniklu hivunikhaptingi atuqtauyukharnik hivumuurhimaatqukharnik ihuarutikharnik talvuuna hilaup allanguqtiginikkut.

Inuktut aulayuq uqauhivut atuqtaunginaqtug ubluq tamaat havakviptingni inuuhiptingnilu ubluq tamaat.

Nunavut ilitugiyauyuq piiminaqtuqlu Kanatami uvanilu nunaquyaptingni tamaat taima availiqangitunik nunagiyuq, piqaqtunik allatqiinik avatiliqinikkut, piniqtumik Inuit pitquhiqaqtun uqauhingitlu, avaliqangitumiklu kavamaliqiyaangat, unalu naunaitumik tautuminaqtunik hanaqidjutikharnik pidjutikharniklu Ukiuktaqtuni.

Hakugiktumik katitirutiqaqtuq inuuhiptingnun avatingnun nunaptingni, talvuunalu tamainun Kanatami nunaquyaptingnilu. Havaqatigiinginaqtavut iligiiqatigiyavut havaqatigiyaqutlu piyaangat ihuaqtunik pidjutikharnik Nunavunmiunun piyaangatlu ihuaqtunik itqumadjutikharnik Nunavunmi.



# HIVUNIKHALIURUTIKHAVUT

Taima allauyut kavamangit hivuiptingni, hivuliqtigiyauniaqtugut tapkuninga aitnguyut Inuit hivulliurutikhangit upiriyainik:

## > Inuuqatigiitsiarniq:

Pittiaqtiq aalanun, inuuqatigiiknikkut uvalu piqpagiblugitlu inuit.

## > Tunnganarniq:

Pipkainikkut nakuuyumik idjuhiqmik imatun angmaumayumik, tunganaqniqmik uvalu ilauqatigiikniq.

## > Pijitsirniq:

Ikayuqhuni uvalu kivgaqtuqhuni ilaminik una/unalu nunallaaminun.

## > Aajiiqatigiinni:

Ihumaliuqniq uqaqatigiikhutik uvalu angiqatigiikhutik.

## > Pilimmaksarniq/Pijariuqsarniq:

Pivalliaplutik ayuirhavallianikkut ilitturivalliaplutik qungiaktillutik nalvaakhimakpatlu ilihaiyuuyinggupluni uuktuqhimmarnitirutlu.

## > Piliriqatigiinni/Ikajuqtigiinni:

Havaqatigiinikkut.

## > Qanuqtuurniq:

Nutaanik liliuqniq uvalu ikayuutighaniklu.

## > Avatittinnik Kamatsiarniq:

Pittiarlugu munarilugulu nuna, huraadjat unalu avatigiyauyullu.

Aulatitinaqtugutlu kavamangit ihuaqtumik aulayukharniklu talvuuna Inuit Qauyimayatuqangitlu Inuit Hivulliurutikhangit Upiriyaingitlu talvuuna malikhautikhatigun atugakhatigunlu.

# PIUMALUAQTANGIT

Talvuuna uvaniitug maliktakharnik,  
hanaqiniaqtugut kavamautilunuk tallimauyunik  
piumaluaqtangit ukuninga:

- Havakhimaarniaqtugut talvuuna hivunikharnik inuuhirinikkut nanminikharnik havagiaqaqtunik inungnik nunalaaptingnilu talvuuna *Inuusivut*.
- Havakniartugut igluqpakharnik unalu maniliurutikharnik talvuuna ikayuutiginiaqtun ihuaqtunik hivunikharnik inuptionun, nunalaaptingnunlu talvuuna *Pivaallirutivut*.
- Tunihimaarniaqtugut ilihairutikharnik ayuiqhautikharniklu taima hanaiyainiaqtun nuttaqqavut, inulramiivut, iningniitlu ihuaqtumik ikayuutikharnik nunaptingni uvanilu atuguminaqtunik havaktukharnik talvuuna *Sivummuaqpalliajjutivut*.
- Hakugikhainiaqtugutlu Nunavunmik avaliqangitumik nunaqaqtunik Kanatami nunaquaptingnilu talvuuna *Inuunivut*.
- Havakniaqtugut talvuuna iliqatigiiktukharnik hivumuurutikharnik talvuuna hivunikhangit atuqtakharnik ihuaqtumik tamainun Nunavunmionun talvuuna *Katujjiqatigiinnivut*.

# ᐃᑦᓂᓄᑦ INUUSIVUT

Nunavut angiyuq nunaryuaq, piqaqtuq 20nik pusanik Kanatam nunalaani angiktilaanganik. Inuugaivut amigaitilaaqatun taima 38,000 tausnik unalu angikliyumiqhimaaliqtuq. Avatquhimayut taima 30nik pusanmik inugaitilaangat ukiuqaqtun taima 15nik nappangitlu iningnikhat malruiqtukhuni angikliyumiqhimagyuq talvanganin 2004min.



Inuutivut nunalaaqputlu avatingnun nunaqaqtun avatingni nunaptingni, taima aituihimaanginaqtuq angiyunik ayungnautikharnik talvuuna auladjutikharnik inuuhirinikkut inuuhirikharniklu havaaqhangit ikayuutikhangitlu. Niqait iglukhangitlu akituyut, igluqhavutlu inugiakhutik ihualuangitunik upautiyaangat pidjutikharnik talvuuna inugaitilaaptingni.

Nanminikharnik havagiaqaqtukharnik tunngaviuyuq inuuhiptingnik, naunaiyaivakhimagyuq taima pitquhititigun ilihimayainik unalu ublumimun ilihimayainik hanalrutikharniklu. Inuit, ilaqaqtuniklu, nunalaangitlu, kavamangitlu iliqatigiikhimayut munagidjutikharnik atugianganik ikayugianganiklu nanminikharnik havagiaqaqtukharnik.

**Havakhimaarniaqtugut talvuuna hivunikharnik inuuhirinikkut nanminikharnik havagiaqaqtunik inungnik nunalaaptingnilu.**

## Piumaluaqtavut ukuanguyut:

- 🌀 Ihumagittiaqhugit Iningnikhavut nallaplugit, qauhimagiplugit pitquhingit ilihimayainik, unalu tunihimaaqhugit pidjutikhangit munagidjutingnik talvani nunaptingni;
- 🌀 Kiuhimaarhugit pidjutikhangit Nunavunmiunun talvuuna qayangnairutikharnik akiligiaqaqtunik iglukharnik niqailiurnaitumiklu;
- 🌀 Ihuaqhaiyumiqtihimayukhat munarhiliqidjutiliqinikkut ikayuutikahrnik taima pigiaqaqtun nunaptingni;
- 🌀 Amigairyumirtukhait ikayuutikahrnik nunalani aulahimayunik maligaliqinikkut mamitirutikahrnik ilihairutikhangit ilituqhaiyaangat ilaqaqtunik mamiahuutiqaqtunik nulliqiyuniklu ihuinaaqhimayumik; unalu
- 🌀 Ihuaqhaiyumiqtitiyukhat atuqhimayainik ihumarlukhimayunik, ipiralailaqidjutiaqaqtunik, unalu ilaqaqtunik uqautiukharnik talvuuna aulahimayunik pitquhititigunlu uqautiunik hanaqidjutit.

# PIVAALLIRUTIVUT



Nunavut piqaluangituaq-hunavalungnik nunaptingnik Kanatamiituaq - piqaqtun amigaitunik hunavalungniklu nunaqyuaptingni.

Igluqpvavut utuqanguliqtun piqangiturlu pidjutikharnik angikliyumiliqtunik nappangit inulramiini Iningnikharniklu. Amigaitpalaqtun nuatqativut inuit aihinun aulqitavuktun Nunavunmin ihivriuaqtauyaangat allatqiinik munagidjutikharnik taima tunigiaqaqtun talvani nunaptingni.

Nunavutim avugiikhimayumik maniliunginaqtuqaqtuaq ilauqaqhimayuaq angiyunik nunalaani havaktukharnik amigaikyumiliqtuniklu uyaraqhiuqtunik havakvikharnik. Pitquhitigun nunani atugianganik hulilukaaktunik akhurnaqtun ilagiyainik maniliukhimayunik. Mikiyut havakviit allatlu maniliukhimaqtunik havakviit pihimayut angiyunik pidjutikharnik, kihimi piqaluangitun hunavalungnik havagianganik. Akikhangitlu tingmiyaangat ingilradjutikhangitlu aituihimaqtun akituqyumirutikharnik inuuhimaagianganik havagianganiklu havaktukharnik nunaptingni.

Nunavut ilingaitugaluq nunami hunaqaqtunik atuqtauffaalimaituniklu hunavalungni nunami. Kihiani, Ukiuktaqtuni maniqangit amigiyauyukhat ayungnautiqarniaqtunlu talvuuna Hilaup Aalanguqtiginingagun. Kavamavut ilauhimaqtukhat hulilukaaktunik talvani munagidjutikharnik pivalliadjutikharnik talvani nunaptingnik hanaqidjutikhangit nunami iluani naunaiyayaangat taima Nunavunmiut quviahutiginiaqtun hakugiktunik iliqatigiiktukharnik nunaptingnik hivunikhaptingni atuqtukharnik.

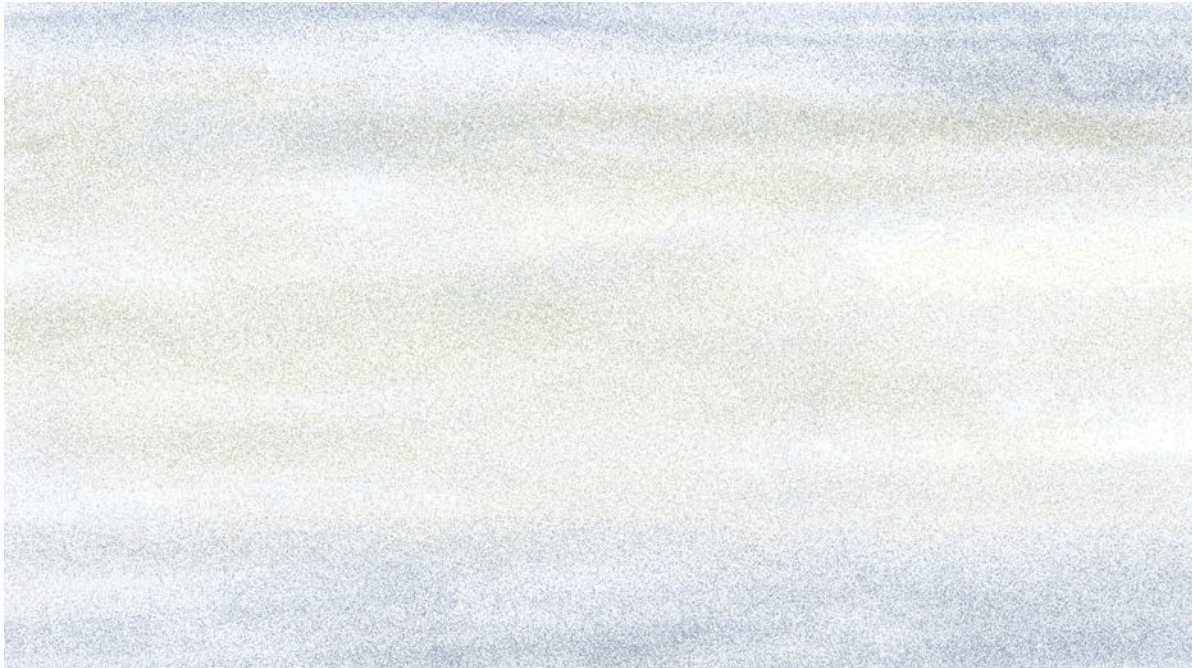
**Havakniartugut igluqpakharnik unalu maniliurutikharnik talvuuna ikayuutiginiaqtun ihuaqtunik hivunikharnik inuupingun, nunalaaptingnunlu.**

## Piimaluaqtavut ukuangyut:

- ✦ Maniliurutikharnik iliqatigiiktukharnik iglukharnik naunaiyainiaqtun inuuhirinnikut inungnik nunalaangitlu, ilauhimayut iglukharnik Iningnikhangit munakhivikharnik ipiralailaqidjutiqaqtuniklu nunaptingni;
- ✦ Katitirutikharnik Nunavunmiutat tapkuninga inungnun tamangnun ilanganunlu Kanatamiitunik talvuuna hanaqidjutikharnik maniliurutikharnik iglukharnik taimaitunik apqutikharnik, hivauyautiliqidjutikharnik, ingilradjutikharniklu;
- ✦ Allatqiinik havaktauyukharnik ihuaqhaidjutikharnik maniliurutikharnik pidjutikhainik atuqyaangat nunalaani nanminikharnik atuqtakharnik tuniyaangat nunalaani havaktukharnik talvuuna pitquhiliqinnikut havakviingit, hanayukharnik, pitquhikkutlu, mikiyut nanmikharnik, uyaraqhiuqtunik, iqaliqiyukharnik, allaniklu havaaqharnik; unalu
- ✦ Pivalliadjutikharnik munagiyaangatlu nunami hunaqaqtunik atuqtauffaalimaituniklu hunavalungni nunami hivunigaalukmi pidjutikharnik Nunavunmiunun.



- ☺ Taima hivuliulugu nunalaaqput taima aituihimaagluta nunalaani ayuittiarutikharnik hanayukharnik ayuiqhautikharnik taima ikikliyumiqtitinaqtun ikayutaunginaqhimaitumik allanin talvangu aihini havaktiqarnaitumik ikayuutikharniklu havaktunun inungnik ayungnautiqagtunik;
- ☺ Ihuaqhaiqyumigianganik ikayuutikharnik iliharvikyuanganik ausainmi ilihagtunik iliharvikyuanganinlu havaaqhangit taima pivallianaqtun ilihimayakhainik ayuittiarutikharnik taima piqaqtukhauyugut Nunavunmi; unalu
- ☺ Tunihimaaglulik havakvingmi ilihairutikharnik ayuiqhautikharniklu havaktunik, taima piqaqlutik pidjutikharnik taima amigaiyumigianganik Inuit havaktukharnik pivalliyaanganiklu hakugiktunik Inuit hivulliqtikharnik kavamanmi nunaptingnilu.



# ᐃᑦᓂᓄᑦ INUUNIVUT

Nunavut aulatitivakhimayug 1999mi talvuuna amigaitunik nunalaani aivadjutiliqiyunik angirutaatigun taima tautuktuuyaaqpakhimayug aivadjutiliqivakhimayurlu Inungnik, taima aulaniqaqtunik 85 pusanmik talvanga nunaptingnik inugaingini. Nunavut avaliqangituq taima anginirmi Ukiuktaqtuni nunagiyainik, amigaitilaangat nunaqaqqaqhimayunik inugainik, unalu atuqtakharnik kavamaliqidjutikharnik havagiiikhimayug talvuuna Nunavut Angirutaitigun.



Talvanga malikhautikharnin, tamna Inuit uqauhingit, Qablunaaqtun, Uiviititunlu aadjikiiktunik qullirutiqagtun. Nunavmiutat piqaqtun pidjutikharnik ikayugianganik ilitagiyauhmayunik uqauhikkut atuqtainik. Tamna Inuit uqauhingit munagiyauyug kavamangitlu atuquyut ihuaqtumik atuqtakharniklu Inuktut tamaini Nunavunmi nunalaani. Taima piqangitun nunalaanik Kanatami taima tunihimaaqtun uminga qullirutikharnik munagidjutikharnik nunaqaqqaqhimayunik uqauhinik. Taima aituihimaaqtug Nunavutim avaliqangitunik atuqhimaanginaqtainik.

Taima nunalaani kavamagiyauyug, kiugiaqaqtugut talvuuna pidjutikharnik tamainik Nunavunmiutat, taima nangagiplugu Inuit pitquhingit ihumagiyaingit, munagidjutikharniklu Inuit uqauhingit, pittiarutikharniklu Inuit ihumagiyainik Nunavunmi.

## Hakugikhainiaqtugutlu Nunavunmik avaliqangitumik nunaqaqtunik Kanatami nunaquaptingnilu.

### Piumaluaqtavut ukuanguyut:

- ᐃ Aulatitiniyaqtugutlu kavamangit ihuaqtumik aulayukharniklu talvuuna Inuit Qauyimayatuqangitlu Inuit Hivulluurutikhangit Upiriyaingitlu talvuuna malikhautikhatigun atugakhatigunlu;
- ᐃ Taima piyaangat Inuit uqauhingit havakvingmi atugiaqaqtun havaktunik nayugaani talvuuna ayuiqhautikharnik havakhimaaqtangitlu atuqtukharnik; unalu
- ᐃ Hakugikhaiyut tunngavikharnik tamaat atuqtukharni, malrungnik uqauhiqaqtunik nunaqaqtunik inuktut, Qalbunaaqtun, Uiviititunluuniit.



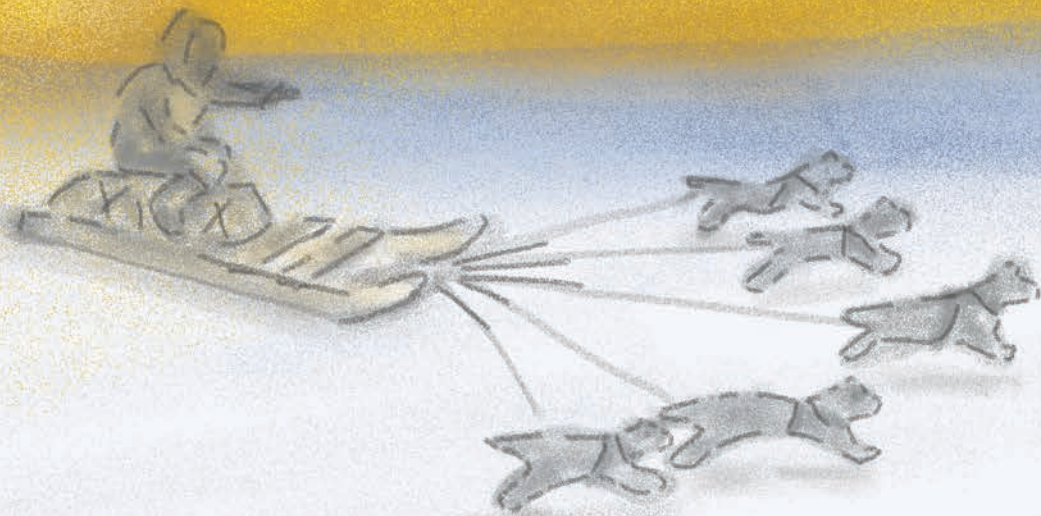


ᐅᑦᑎᑦᑕᑦ

**TURAAQTAVUT**

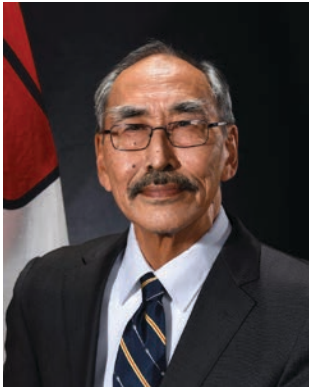
---

FRANÇAIS





# MESSAGE DU PREMIER MINISTRE



Nous sommes ici aujourd'hui parce que ceux qui nous ont précédés, possédaient les connaissances et le savoir-faire nécessaire pour assurer la prospérité de leurs descendants. C'est grâce à leur résilience et à leur constante adaptation que nous sommes ici aujourd'hui, sur cette terre que nous appelons maintenant Nunavut.

Nous devons poursuivre cette adaptation.

Lorsque le Nunavut a été créé, en 1999, les Nunavummiuts s'attendaient à ce que de grands changements améliorent nos vies et nos collectivités. Malgré des améliorations, les changements tardent à se réaliser.

Beaucoup d'entre nous ont du mal à réconcilier les façons de faire du passé avec celles d'aujourd'hui. Beaucoup ont perdu cette confiance en l'avenir, celle-là même qui a poussé à la création du Nunavut. Pour la majorité de notre population, il est nécessaire de se réapproprier notre langue, notre culture et notre voix afin de rectifier les torts historiques et résoudre nos problèmes sociaux.

Bien que le gouvernement territorial soit un gouvernement public, nous devons soutenir les Inuits dans l'exercice de leur droit à l'autodétermination selon l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut.

En effet, les gouvernements précédents, ont tous contribué à approfondir notre compréhension des mesures que nous devons mettre en place pour aborder les difficultés et les perspectives sociales et économiques du Nunavut ainsi que les meilleurs moyens pour y parvenir.

En tant que premier ministre, je suis convaincu que les quatre prochaines années marqueront un réel tournant dans notre développement territorial. Cette cinquième législature de l'Assemblée a une vision audacieuse et positive du Nunavut; elle établit ses priorités pour les quatre prochaines années selon une approche pratique et des objectifs concrets.

Guidés par le savoir traditionnel et les pratiques contemporaines, nous allons bâtir sur les progrès accomplis par les gouvernements précédents, tirer avantage des possibilités qui s'offrent à nous et aborder les problématiques complexes auxquelles nous sommes confrontés au Nunavut. Nous continuerons à offrir des opportunités aux communautés. À travers nos divers partenariats avec les organisations inuites, le gouvernement fédéral et le secteur privé nous amènerons de nouvelles solutions aux problèmes de longue date, le tout dans l'intérêt fondamental de notre peuple, de notre terre et de notre avenir.

Honorable Paul Quassa

*Premier ministre du Nunavut*

# VISION

Le Nunavut fêtera ses 20 ans d'existence au cours de cette cinquième législature de l'Assemblée. Les enfants nés lors de la création de notre nouveau territoire sont maintenant des adultes ayant leurs propres enfants. Les défis, tout comme les opportunités de cette nouvelle génération d'adultes en devenir seront beaucoup plus grands que ce que nous, leurs parents, aurions pu imaginer en 1999.

Lorsque nous tournons notre regard vers les 20 prochaines années, notre vision de l'avenir est celle où les Nunavummiuts vivent un sentiment de bien-être personnel, sont en harmonie l'un avec l'autre et avec leur environnement.

Nous respectons nos aînés et faisons appel à eux pour nous aider à nous remémorer le passé et à l'utiliser pour façonner notre avenir. D'ici 20 ans, nous envisageons les familles, les collectivités, le gouvernement et autres organismes travailler ensemble pour offrir soins et soutien à nos aînés. Nos jeunes ont l'esprit positif et profitent des possibilités d'étude, de voyage et d'emploi qui s'offrent à eux. Le nombre de professionnels inuits augmente dans nos collectivités et la fonction publique.

Notre société a un fonctionnement inclusif et équilibré où personnes et collectivités contribuent à un avenir positif pour tous et où

le gouvernement les encourage à bâtir sur leurs forces et facilite leur autosubsistance.

Notre économie est en croissance. Nous administrons nos ressources renouvelables et non renouvelables avec un objectif de pérennité à long terme et nous nous adaptons efficacement aux changements climatiques.

L'inuktitut est une langue vivante que nous utilisons largement dans nos lieux de travail et au quotidien.

Le Nunavut est connu et valorisé au Canada et dans le monde comme étant un territoire distinct, doté d'un environnement particulier, d'une culture et d'une langue inuite dynamique, d'un mode de gouvernance unique et d'un point de vue distinct sur les problématiques et les perspectives de l'Arctique.

Nous sommes fortement liés les uns aux autres dans l'ensemble du territoire, ainsi qu'avec le reste du Canada et le monde. Nous travaillons en collaboration avec des partenaires et des alliés pour réaliser les aspirations des Nunavummiuts et remplir la belle promesse du Nunavut

# PRINCIPES DIRECTEURS

À l'instar des gouvernements qui nous ont précédés, nous serons guidés par huit valeurs sociétales inuites :

**> Inuuqatigiitsiarniq:**

Respect de l'autre, rapports avec l'autre et compassion envers les autres.

**> Tunnganarniq:**

Promouvoir un bon état d'esprit en étant ouvert, accueillant et intégrateur.

**> Pijitsirniq:**

Servir la famille et la communauté.

**> Aajiiqatigiinni:**

Discuter et développer des consensus pour la prise de décision.

**> Pilimmaksarniq/Pijariuqsarniq:**

Acquérir des compétences par la pratique, l'effort et l'action.

**> Piliriqatigiinni/Ikajuqtigiinni:**

Travailler ensemble dans un but commun.

**> Qanuqtuurniq:**

Faire preuve d'innovation et d'ingéniosité.

**> Avatittinnik Kamatsiarniq:**

Respecter la terre, la faune et l'environnement, et en prendre soin.

Nous rendrons également le gouvernement plus efficace et représentatif, par l'intégration de Inuit Qaujimajatuqangit et des valeurs sociétales inuites dans nos lois et politiques.

# PRIORITÉS

Au cours du présent mandat, notre gouvernement prendra des mesures dans cinq domaines prioritaires :

- Nous travaillerons pour le bien-être et l'autosubsistance de notre peuple et de nos collectivités par *Inuusivut*.
- Nous développerons notre infrastructure et notre économie de façon à favoriser un avenir positif pour notre peuple, nos collectivités et notre terre par *Pivaallirutivut*.
- Nous fournirons à nos enfants, à nos jeunes et à nos adultes, une éducation et une formation qui les prépare à des emplois valorisants et à des contributions positives à la société par *Sivummuaqpalliajjutivut*.
- Nous renforcerons le positionnement du Nunavut en tant que territoire distinct au Canada et dans le monde par *Inuunivut*.
- Nous travaillerons avec des partenaires pour l'avancement des objectifs et des aspirations des Nunavummiuts par *Katujjiqatigiinnivut*.

# ᐃᓄᓂᓂᓂᓂ INUUSIVUT

Le Nunavut est un vaste territoire qui couvre 20 % de la masse terrestre du Canada. Sa population, d'environ 38 000 habitants, est en forte croissance. Plus de 30 % de celle-ci a moins de 15 ans, et le nombre de personnes âgées a doublé depuis 2004.



Notre peuple et nos collectivités sont largement dispersés à travers l'ensemble du territoire, ce qui présente un défi de taille pour la prestation de soins de santé, de services sociaux et de programmes connexes. La nourriture et le logement sont dispendieux et notre parc immobilier est insuffisant pour répondre aux besoins de notre population.

L'autosubsistance est le fondement de notre mode de vie, elle dépend du savoir traditionnel et des connaissances et outils contemporains. Les individus, les familles, les collectivités et le gouvernement se partagent la responsabilité d'encourager et de soutenir l'autosubsistance.

**Nous travaillerons pour le bien-être et l'autosubsistance de notre peuple et de nos collectivités.**

## Voici nos priorités :

- 🌀 Valoriser nos aînés en étant attentifs à eux et à leurs connaissances traditionnelles et en leur offrant les soins dont ils ont besoin dans le territoire;
- 🌀 Répondre aux besoins des Nunavummiuts en matière de logement salubre et abordable et de sécurité alimentaire;
- 🌀 Améliorer les services en soins de santé offerts dans le territoire;
- 🌀 Augmenter le soutien aux programmes communautaires de justice et de guérison pour contrer la violence familiale et les abus sexuels;
- 🌀 Améliorer l'issue des consultations en santé mentale, en dépendances et en counseling familial par les systèmes de consultation existants et traditionnels.

# ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ PIVAALLIRUTIVUT

Le Nunavut est un territoire sous-développé au sein du Canada, un pays développé.

Notre infrastructure est vieillissante et ne répond pas aux besoins du nombre croissant de jeunes et de personnes âgées. Les traitements et soins continus qui pourraient être offerts dans le territoire ne le sont pas, ce qui force trop de nos gens à s'en prévaloir hors du Nunavut. L'économie mixte du Nunavut comporte un secteur public relativement important et une exploitation minière en expansion.

Les activités traditionnelles sur la terre représentent une part substantielle de l'économie. Les petites entreprises et secteurs économiques autres, offrent beaucoup de potentiel mais sont actuellement sous-développés. Les frais de déplacement et de transport contribuent à la cherté de la vie et des activités commerciales dans le territoire.

Le Nunavut est riche en ressources renouvelables et non renouvelables. Cependant, les écosystèmes de l'Arctique sont fragiles et vulnérables au changement climatique. Le gouvernement doit s'engager activement dans la gestion partagée et le développement des ressources du territoire afin de préserver le lien fort que les Nunavummiuts entretiennent avec leur terre pour des générations à venir.



**Nous développerons notre infrastructure et notre économie de façon à favoriser un avenir positif pour notre peuple, nos collectivités et notre terre.**

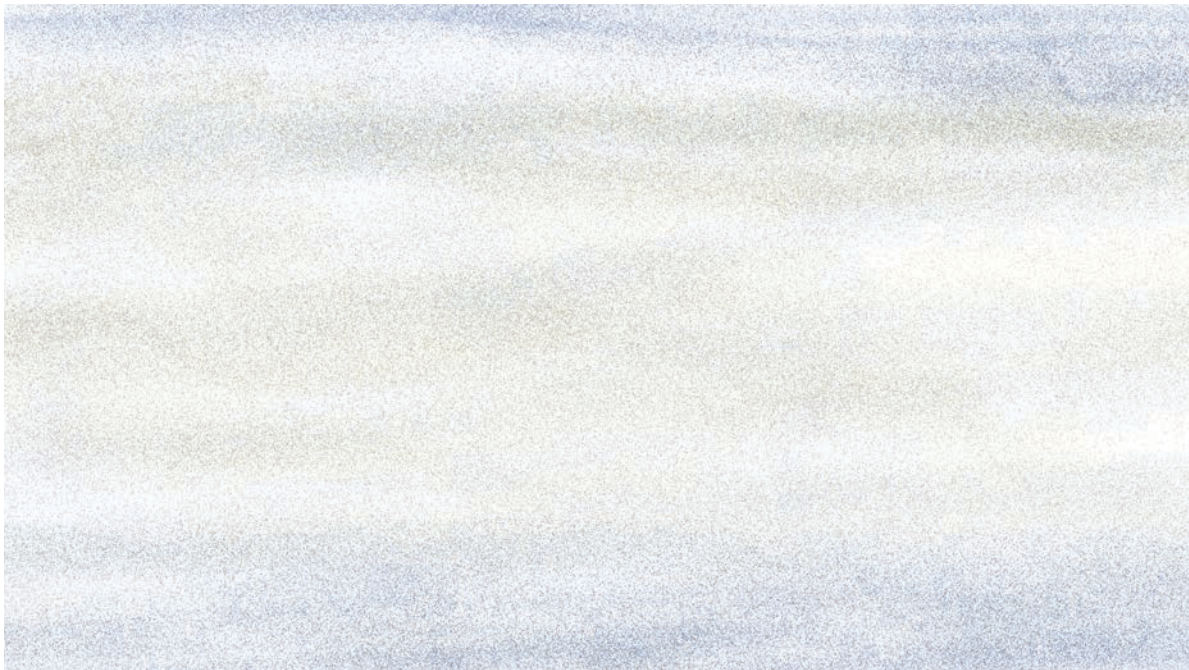
## Voici nos priorités :

- ✎ Investir avec des partenaires dans les infrastructures améliorant notre bien-être individuel et collectif, y compris les établissements de soins pour les personnes âgées et les dépendances dans le territoire;
- ✎ Connecter les Nunavummiuts entre eux et avec le reste du Canada en investissant stratégiquement dans des infrastructures telles routes, télécommunications et transport;
- ✎ Diversifier et améliorer les conjonctures économiques pour encourager l'autosuffisance et créer de l'emploi localement par le commerce traditionnel, les arts et la culture, les petites et moyennes entreprises, l'exploitation minière, la pêche et autres secteurs;
- ✎ Développer et gérer nos ressources renouvelables et non renouvelables pour qu'elles bénéficient à long terme aux Nunavummiuts.



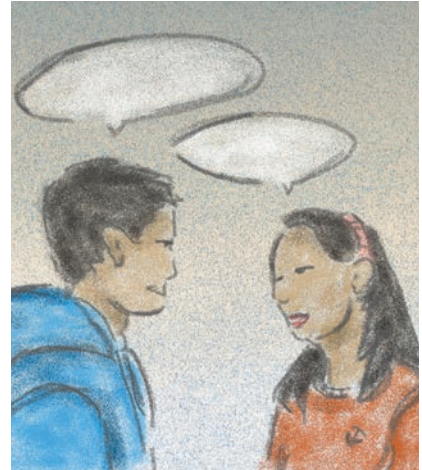


- Améliorer le soutien aux étudiants et aux programmes de niveau postsecondaire permettant l'acquisition des connaissances et des aptitudes dont nous avons besoin au Nunavut;
- Offrir de l'éducation et de la formation en milieu de travail aux employés de la fonction publique, avec comme priorités l'augmentation de la main-d'œuvre inuite et la formation de leaders inuits chevronnés pour le gouvernement et le territoire.



# ᐃᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ INUUNIVUT

Le Nunavut a été créé en 1999 aux termes d'un accord sur les revendications territoriales détaillé, imaginé et négocié par les Inuits qui représentent environ 85 % de la population territoriale. Le Nunavut est unique en raison de sa géographie qui englobe une vaste partie de l'Arctique, de sa population majoritairement autochtone et du modèle de gouvernance établi par l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut.



La langue inuite, l'anglais, et le français bénéficient du même statut légal. Les Nunavummiuts ont le droit d'être servis dans la langue officielle de leur choix. La langue inuite est protégée et le gouvernement doit promouvoir la qualité et l'utilisation de l'inuktitut dans l'ensemble de la société nunavummiute. Aucune province et aucun autre territoire au Canada n'offrent un tel niveau de protection statutaire à une langue indigène. Il s'agit d'une autre qualité distinctive du Nunavut.

En tant que gouvernement public, nous devons répondre aux besoins de l'ensemble des Nunavummiuts, tout en veillant à honorer la culture et les valeurs inuites, à protéger la langue inuite et à respecter les aspirations inuites pour le Nunavut.

**Nous renforcerons le positionnement du Nunavut en tant que territoire distinct au Canada et dans le monde.**

## Voici nos priorités :

- 🌀 Veiller à améliorer l'efficacité et la compétence des programmes et des services gouvernementaux par Inuit Qaujimajatuqangit et les valeurs sociétales inuites intégrées dans nos lois et politiques;
- 🌀 Favoriser l'utilisation de la langue inuite comme langue de travail de la fonction publique par de la formation et des mesures incitatives;
- 🌀 Renforcer les fondements pour une société entièrement fonctionnelle et bilingue où les langues maîtrisées sont l'inuktitut et l'anglais ou le français.





